Porównanie tłumaczeń II Królewska 19:37

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A gdy kłaniał się w świątyni Nisrocha,\* swojego boga, jego synowie\*\* Adrammelek\*\*\* i Sareser\*\*\*\* zabili go mieczem,\*\*\*\*\* a sami zbiegli do ziemi Ararat.\*\*\*\*\*\* Władzę zaś po nim objął jego syn Asarhaddon.\*\*\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6)[[7]](#footnote-8)7) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A gdy oddawał pokłon w świątyni swojego boga Nisrocha, jego synowie, Adrammelek i Sareser, zabili go mieczem, a sami zbiegli do ziemi Ararat. Władzę zaś po nim objął jego syn Asarhaddon. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A gdy oddawał pokłon w domu swego boga Nisroka, jego synowie — Adramelek i Sareser — zabili go mieczem. Potem uciekli do ziemi Ararat. I Asarchaddon, jego syn, królował w jego miejsce. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A gdy chwalił boga swego Nesrocha w domu, tedy Adramelech i Sarassar, synowie jego, zabili go mieczem, a sami uciekli do ziemi Ararat. I królował Assarhaddon, syn jego, miasto niego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A gdy się kłaniał w kościele Nezroch, bogu swemu, Adramelech i Sarasar, synowie jego, zabili ji mieczem i uciekli do ziemie Armeńskiej; i królował Asarhaddon, syn jego, miasto niego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A gdy oddawał pokłon w świątyni swego boga, Nisroka, synowie jego, Adramelek i Sareser, zabili go mieczem, sami zaś zbiegli do kraju Ararat. Syn zaś jego, Asarhaddon, został w jego miejsce królem. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy oddawał pokłon w świątyni Nisrocha, swojego boga, zabili go Adrammelek i Szareser, jego synowie, po czym uszli do ziemi Ararat. Władzę królewską zaś objął po nim jego syn Asarhaddon. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy po jakimś czasie oddawał pokłon w domu swego boga, Nisroka, jego synowie, Adramelek i Sareser, zabili go mieczem, a sami uciekli do kraju Ararat. Po nim zaś królem został jego syn Asarhaddon. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | A gdy w świątyni oddawał pokłon swojemu bogu Nisrokowi, jego synowie, Adramelek i Sereser, zabili go mieczem, sami zaś uciekli do kraju Ararat. Jego syn, Asarhaddon, został po nim królem. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A gdy bił pokłony w świątyni Nisroka, swojego boga, Adrammelek i Sareser zamordowali go mieczem. Oni zbiegli do krainy Ararat, a jego syn Asarchaddon został po nim królem. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сталося як він покланявся в домі Несераха їхнього бога і Адрамелех і Сарасар його сини побили його мечем, і вони спаслися в Араратській землі. І замість нього зацарював його син Асордан. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A gdy się korzył w domu swojego boga Nisrocha, jego synowie Adrammelech i Szarecel, ugodzili go mieczem, a sami uszli do kraju Ararat. Więc zamiast niego panował jego syn Assarhaddon. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A gdy się kłaniał w domu Nisrocha, swego boga, Adrammelech i Sarecer, jego synowie, zabili go mieczem i uciekli do ziemi Ararat. A w jego miejsce zaczął panować Asarhaddon, jego syn. |

1. 1) Nisroch, נִסְרְֹך , hl, zob. <x>290 37:38</x>. Imię nieznane z innych źródeł. Aszur? Nusku? <x>120 19:37</x>L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Za qere, <x>290 37:38</x> i G B. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Adrammelek, אַדְרַּמֶלְֶך , Arad-Mullissu ze źródeł as., choć mówią one o jednym zamachowcu, <x>120 19:37</x>L. Ponadto: Adrammelek występuje jako imię bóstwa (<x>120 17:31</x>), a swego boga, אֱֹלהָיו , można odczytać w sensie lm : swoich bogów, stąd być może: w domu Nisrocha, swoich bogów, i Adrammeleka, i Saresera, targnęli się na niego z mieczem (jacyś ludzie), a potem uciekli oni… [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Sareser, tj. Nergal-shar-eser, <x>120 19:37</x>L. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Być może w 681 r. p. Chr. [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) Tj. Urartu; w okresie IX-VI w. przeżywało ono rozkwit. [↑](#footnote-ref-7)
7. 7) Asarhaddon, אֵסַר־חַּדֹן , 681-669 r. p. Chr. [↑](#footnote-ref-8)